

Jekk jogħġbok innota li l-verżjoni bil-lingwa originali ta' din il-paġna [de](#) għiet emmenda recentement. Il-verżjoni tal-lingwa li qed tara bħalissa attwalment qed tiġi pparevara mit-tradutturi tagħna.

Swipe to change

Il-Germaniż**Dokumenti pubblici**

Awstrija

L-Artikolu 24(1)(a) - lingwi aċċettati mill-Istat Membru għad-dokumenti pubblici biex jiġu pprezentati lill-awtoritajiet tiegħu skont il-punt (a) tal-Artikolu 6(1)

Jekk jogħġbok innota li l-verżjoni bil-lingwa originali ta' din il-paġna [de](#) għiet emmenda recentement. Il-verżjoni tal-lingwa li qed tara bħalissa attwalment qed tiġi pparevara mit-tradutturi tagħna.

il-Germaniż

Germaniż

L-Artikolu 24(1)(b) - lista indikattiva ta' dokumenti pubblici li jaqgħu fi ħdan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament

Jekk jogħġbok innota li l-verżjoni bil-lingwa originali ta' din il-paġna [de](#) għiet emmenda recentement. Il-verżjoni tal-lingwa li qed tara bħalissa attwalment qed tiġi pparevara mit-tradutturi tagħna.

il-Germaniż

Sentenzi, deċiżjonijiet, dikjarazzjonijiet u ordnijiet tal-qorti u tas-servizzi tal-prosekkuzzjoni pubblika

Taħt l-Artikolu 2(1) ukoll, id-dokumenti pubblici li ġejjin:

- (a) certifikat tat-tweli (Geburtsurkunde), estratt mir-reġistru - tweli (Teilauszug Geburt)
- (c) certifikat tal-mewt (Sterbeurkunde), estratt mir-reġistru - mewt (Teilauszug Tod)
- (d) deċiżjoni li tawtorizza bidla fl-isem (Namensänderungsbescheid)
- (e) certifikat taż-żwieg (Heiratsurkunde), certifikat ta' kapaċċità għaż-żwieg (Ehefähigkeitzeugnis), estratt mir-reġistru li juri l-eżistenza ta' żwieg (Teilauszug über das Bestehen einer Ehe) jew ta' unjoni ċivili (Teilauszug über das Bestehen einer eingetragenen Partnerschaft)
- (f) digriet ta' divorzju (Scheidungsbeschluss), digriet ta' annullament taż-żwieg (Aufhebungsbeschluss der Ehe), dikjarazzjoni tal-qorti li ż-żwieg huwa null (gerichtliche Nichtigerklärung)
- (g) certifikat ta' unjoni ċivili (Partnerschaftsurkunde), konferma tal-kapaċċità għal unjoni ċivili (Bestätigung der Fähigkeit eine Eingetragene Partnerschaft begründen zu können), estratt mir-reġistru li juri l-eżistenza ta' żwieg (Teilauszug über das Bestehen einer Ehe) jew ta' unjoni ċivili (Teilauszug über das Bestehen einer eingetragenen Partnerschaft)
- (h) digriet ta' annullament ta' unjoni ċivili (Aufhebungsbeschluss der Eingetragenen Partnerschaft), dikjarazzjoni tal-qorti li unjoni ċivili hija nulla (gerichtliche Nichtigerklärung)
- (k) konferma tar-reġistrazzjoni ta' residenza (Meldebestätigung)
- (l) certifikata taċ-ċittadinanza (Staatsbürgerschaftsnachweis)
- (m) estratt mill-fedina penali (Strafregisterbescheinigung)

L-Artikolu 24(1)(c) - il-lista ta' dokumenti pubblici li magħhom jistgħu jiġu meħmuża l-formoli standard multilingwi bħala għajnejha adatta għat-traduzzjoni

Fl-aministrazzjoni pubblika, il-formoli ta' għajnejha għal-traduzzjoni jisgħu jiġi meħmuża mad-dokumenti pubblici li ġejjin (skont l-Artikolu 7(1)):

- (a) certifikat tat-tweli (Geburtsurkunde), estratt mir-reġistru - tweli (Teilauszug Geburt)
- (c) certifikat tal-mewt (Sterbeurkunde), estratt mir-reġistru - mewt (Teilauszug Tod)
- (e) certifikat taż-żwieg (Heiratsurkunde), certifikat ta' kapaċċità għaż-żwieg (Ehefähigkeitzeugnis), estratt mir-reġistru li juri l-eżistenza ta' żwieg (Teilauszug über das Bestehen einer Ehe) jew ta' unjoni ċivili (Teilauszug über das Bestehen einer eingetragenen Partnerschaft)
- (g) certifikat ta' unjoni ċivili (Partnerschaftsurkunde), konferma tal-kapaċċità għal unjoni ċivili (Bestätigung der Fähigkeit eine Eingetragene Partnerschaft begründen zu können), estratt mir-reġistru li juri l-eżistenza ta' żwieg (Teilauszug über das Bestehen einer Ehe) jew ta' unjoni ċivili (Teilauszug über das Bestehen einer eingetragenen Partnerschaft)

Fil-qasam legali, l-ebda formoli multilinguali mhi rilevanti.

L-Artikolu 24(1)(d) - il-listi ta' persuni kkwalifikati, f'konformità mal-liġi nazzjonali, biex iwettqu traduzzjonijiet iċċertifikati, meta tali listi jkunu jeżistu

Jekk jogħġbok innota li l-verżjoni bil-lingwa originali ta' din il-paġna [de](#) għiet emmenda recentement. Il-verżjoni tal-lingwa li qed tara bħalissa attwalment qed tiġi pparevara mit-tradutturi tagħna.

il-Germaniż

Fl-Awstrija, it-traduzzjonijiet iċċertifikati jistgħu jsiru minn persuni rregjistrati fil-lista ta' interpreti li ħadu l-ġurament pubbliku u cċertifikati mill-qorti. Din il-lista (li tiġi aġġornata l-hin kollu) ta' interpreti tal-qorti tinsab hawn:

<http://sdgliste.justiz.gv.at/>

L-Artikolu 24(1)(e) - lista indikattiva ta' tipi ta' awtoritajiet awtorizzati mil-liġi nazzjonali sabiex jagħmlu kopji cċertifikati

Jekk jogħġbok innota li l-verżjoni bil-lingwa originali ta' din il-paġna [de](#) għiet emmenda recentement. Il-verżjoni tal-lingwa li qed tara bħalissa attwalment qed tiġi pparevara mit-tradutturi tagħna.

il-Germaniż

Traskrizzjoni ċċertifikata (jew kopja ċċertifikata) hija dokument li ġie kkonfermat li huwa kopja awtentika tal-oriġinal minn persuna li għandha l-awtorità li toħrog dokumenti awtentici (eż. nutar (*Notarin/Notar*)), il-qorti distrettwali (*Bezirksgericht*) jew l-awtorità tal-ħruġ (mhux f'kull każ u mhux kull awtorità).

Fi-isfera ġudizzjarja, il-kopji ċċertifikati jistgħu jinħarġu minn (a) qrati (tinsab fis-sit web tal-Ministeru Federali għall-Ġustizzja, <https://www.justiz.gv.at/home/gerichte/gerichtssuche~781.de.html>) u (b) nutara (tinsab fis-sit web tal-Kamra tan-Nutara tal-Awstrija fuq <https://www.notar.at/de/>).

L-Artikolu 24(1)(f) - informazzjoni dwar il-mezzi li bihom traduzzjonijiet iċċertifikati u kopji ċċertifikati jistgħu jiġu identifikasi

Jekk jogħġibok innota li l-verżjoni bil-lingwa oriġinali ta' din il-paġna **de** ġiet emmenda reċentement. Il-verżjoni tal-lingwa li qed tara bħalissa attwalment qed tiġi ppreparata mit-tradutturi tagħna.

il-Germaniż

- Traduzzjonijiet iċċertifikati:

Skont l-Artikolu 190(1) tal-Att dwar il-Proċedimenti Ġudizzjarji fi Kwistjonijiet Mhux Kontenjuži (*Außerstreitgesetz*), il-fedeltà eżatta ta' traduzzjoni mal-oriġinal trid tiġi ċċertifikata minn interpretu li ħa ġurament pubbliku u ġie ċċertifikat mill-qorti li jrid iż-żid il-firma u s-sigħi tiegħi (Artikolu 14 u 8(5) tal-Att dwar l-Esperti u l-Interpreti (*Sachverständigen- und Dolmetschergesetz*).

Aktar informazzjoni dwar il-forma tat-traduzzjonijiet iċċertifikati tinsab fuq is-sit elettroniku tal-Assocjazzjoni Awstrijaka tal-Interpreti tal-Qorti Ċċertifikati *Österreichischer Verband der allgemein geeideten und gerichtlich zertifizierten Dolmetscher* fuq <https://www.gerichtsdolmetscher.at/Menu/Nutzliche-Informationen/BeglaubigteUebersetzungen>

- Hruġ ta' kopji ċċertifikati mill-qorti:

Il-fedeltà ta'

1. dokumenti pubblici stampati ma (kopji) elettroniċi jew traskrizzjonijiet oħra tagħhom jew

2. dokumenti pubblici elettroniċi mal-paġni stampati tagħhom,

meta dawn jiġi pprezentati lill-qorti, iridu jiġu ċċertifikati mill-qorti; iridu jkunu kapaċi jinqraw sew mill-qorti bit-tagħmir tekniku disponibbli għaliha.

Iċ-ċertifikazzjoni trid issir, skont l-applikazzjoni, fuq kopja stampata, imfassla mill-qorti jew eżaminata mill-qrib fil-qorti, tad-dokument stampat, jew fuq verżjoni stampata magħmulha mill-qorti tad-dokument elettroniku kopja stampata (ċertifikata), jew - skont id-disponibbiltà tat-tagħmir u l-personal xieraq - fuq kopja elettronika tad-dokument stampat (kopja elettronika ċċertifikata).

Iċ-ċertifikazzjoni dejjem għandha tispeċifici

1. il-post u d-data taċ-ċertifikazzjoni;

2. jekk id-dokument pubbliku pprezentat huwiex fuq karta stampata jew elettroniku, u jekk huwiex l-oriġinal, kopja awtentikata, traskrizzjoni, kopja oħra jew kopja stampata;

3. jekk il-kopja, traskrizzjoni jew il-kopja stampata tirriproduċix id-dokument pubbliku sħiħ jew parti minnu biss.

Iċ-ċertifikazzjoni trid tiġi speċificata wkoll l-informazzjoni li ġejja jekk mhix digħi ġara mill-kopja, traskrizzjoni jew kopja stampata:

1. jekk id-dokument pubbliku għandux firem, karatteristiċi tas-sigurtà jew timbri, u jekk iva liema minnhom;

2. fejn applikabbli, li huwa mqattha jew li l-forma fiżika tiegħi hija partikolarment dubjuża;

3. fejn applikabbli, li partijiet minnu jidher li ġew mibdula, mħassra, miżjudha jew imdaħħla fil-marġnijiet.

- Hruġ ta' kopji ċċertifikati min-nutara:

Nutar huwa kkwalifikat jiċċertifika li traskrizzjoni elettronika jew stampata ta' dokument stampat hija veru kopja ta' dokument pubbliku jekk huwa jkun jista' jaqra d-dokument b'mod ċar. Sabiex nutar jiċċertifika li kopja ġġenerata b'mod elettroniku, permezz ta' ritratt jew b'mod simili ta' dokument pubbliku, pjan, stampa jew tal-istess xorti hija veru kopja, huwa bizzżejjed li l-kopja tkun saret taħt is-superviżjoni tan-nutar. Jekk din il-kopja ma ssarrafx f'paġna sħiħa, l-ommissionijiet iridu jiġi indikati fil-kopja. L-istess japplika għal kopji stampati ta' dokumenti pubblici elettronici.

In-nutar irid iqabel bir-reqqa it-traskrizzjoni jew il-kopja mad-dokument pubbliku oriġinali u jdaħħal dikjarazzjoni li hija veru kopja fuq it-traskrizzjoni fuq karta (kpja) jew fuq kopja stampata, jew jehmeż dikjarazzjoni mat-traskrizzjoni elettronika li hija veru kopja.

Iċ-ċertifikazzjoni trid tinkludi wkoll l-informazzjoni li ġejja:

1. jekk id-dokument pubbliku pprezentat huwiex fuq karta stampata jew elettroniku, u jekk huwiex l-oriġinal, kopja awtentikata, traskrizzjoni, kopja oħra jew kopja stampata;

2. jekk id-dokument pubbliku għandux firem, karatteristiċi tas-sigurtà jew timbri, u jekk iva liema minnhom;

3. jekk il-kopja, traskrizzjoni jew kopja stampata tirriproduċix id-dokument pubbliku fl-intier tiegħi jew parti minnu biss, u jekk iva liema parti;

4. fejn applikabbli, li d-dokument prezentat huwa mqattha jew li l-forma fiżika tiegħi hija partikolarment dubjuża;

5. fejn applikabbli, li partijiet minnu jidher li ġew mibdula, mħassra, miżjudha jew imdaħħla fil-marġnijiet. L-informazzjoni msemmija fil-punti 2 u 5 mhix meħtieġa jekk il-kopja ssawwret b'mod fotografiku jew metodi simili u c-ċirkostanzi msemmija jidher mill-kopja.

L-Artikolu 24(1)(g) - informazzjoni dwar il-karatteristiċi speċifiċi tal-kopji ċċertifikati

Jekk jogħġibok innota li l-verżjoni bil-lingwa oriġinali ta' din il-paġna **de** ġiet emmenda reċentement. Il-verżjoni tal-lingwa li qed tara bħalissa attwalment qed tiġi ppreparata mit-tradutturi tagħna.

il-Germaniż

Ara taħt il-punt (f).

L-aħħar aġġornament: 17/04/2023

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-oriġinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċetta responsabilta jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġibok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membru responsabbi minn din il-paġna.